



MANITOBA

THE ARBITRATION ACT

C.C.S.M. c. A120

LOI SUR L'ARBITRAGE

c. A120 de la *C.P.L.M.*

As of 2017-05-25, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 2017-05-25. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

The Arbitration Act, C.C.S.M. c. A120

Enacted by

SM 1997, c. 4

Amended by

SM 2008, c. 42, s. 4

SM 2013, c. 54, s. 5

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)

HISTORIQUE

Loi sur l'arbitrage, c. A120 de la C.P.L.M.

Édictée par

L.M. 1997, c. 4

Modifiée par

L.M. 2008, c. 42, art. 4

L.M. 2013, c. 54, art. 5

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation

CHAPTER A120

THE ARBITRATION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

INTRODUCTORY MATTERS

- 1 Definitions
- 2 Application of Act
- 3 Contracting out
- 4 Waiver of right to object
- 5 Arbitration agreement

COURT INTERVENTION

- 6 Court intervention limited
- 7 Stay
- 8 Powers of court

ARBITRAL TRIBUNAL

- 9 Number of arbitrators
- 10 Appointment of arbitral tribunal
- 11 Independence and impartiality of arbitrator
- 12 No revocation of appointment
- 13 Challenge of arbitrator
- 14 Termination of arbitrator's mandate
- 15 Removal of arbitrator by court
- 16 Appointment of substitute arbitrator

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

- 17 Jurisdiction and objections
- 18 Order respecting property and documents

CONDUCT OF ARBITRATION

- 19 Equality and fairness
- 20 Procedure
- 21 Evidence
- 22 Time and place of arbitration
- 23 Commencement of arbitration
- 24 Matters referred to arbitration
- 25 Submission of statements
- 26 Hearings and sharing of information
- 27 Default

CHAPITRE A120

LOI SUR L'ARBITRAGE

TABLE DES MATIÈRES

Article

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

- 1 Définitions
- 2 Application de la *Loi*
- 3 Exclusion de dispositions
- 4 Renonciation au droit d'objection
- 5 Convention d'arbitrage

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

- 6 Intervention limitée du tribunal judiciaire
- 7 Sursis
- 8 Pouvoirs du tribunal judiciaire

TRIBUNAL ARBITRAL

- 9 Nombre d'arbitres
- 10 Désignation du tribunal arbitral
- 11 Indépendance et impartialité des arbitres
- 12 Révocation de désignations
- 13 Récusation des arbitres
- 14 Fin du mandat de l'arbitre
- 15 Révocation de l'arbitre par le tribunal judiciaire
- 16 Désignation d'un arbitre remplaçant

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

- 17 Compétence et objections
- 18 Ordonnance visant des biens et des documents

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

- 19 Égalité et équité
- 20 Procédure
- 21 Preuve
- 22 Date, heure et lieu de l'arbitrage
- 23 Début de l'arbitrage
- 24 Questions soumises à l'arbitrage
- 25 Déclarations
- 26 Audiences et communication de renseignements
- 27 Défaut

- 28 Appointment of expert
- 29 Obtaining evidence
- 30 Restriction

- 28 Nomination d'un expert
- 29 Obtention de preuves
- 30 Restriction

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

SENTENCES ARBITRALES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

- 31 Application of law and equity
- 32 Application of rules of law
- 33 Application of agreement, contract and usages of trade
- 34 Decision of arbitral tribunal
- 35 Mediation and conciliation
- 36 Settlement
- 37 Binding nature of award
- 38 Form of award
- 39 Extension of time limits
- 40 Amplification of reasons
- 41 Interim and final awards
- 42 Termination of arbitration
- 43 Correction of errors

- 31 Application de la loi et de l'équité
- 32 Application des règles de droit
- 33 Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages de commerce
- 34 Décision du tribunal arbitral
- 35 Médiation et conciliation
- 36 Règlement
- 37 Caractère obligatoire de la sentence arbitrale
- 38 Forme de la sentence arbitrale
- 39 Prorogation de délai
- 40 Explications
- 41 Sentence provisoire et définitive
- 42 Clôture de l'arbitrage
- 43 Correction d'erreurs

REMEDIES

RECOURS

- 44 Appeal of award
- 45 Setting aside award
- 46 Time limit
- 47 Declaration of invalidity of arbitration
- 48 Further appeal to Court of Appeal
- 49 Enforcement of award

- 44 Appel d'une sentence arbitrale
- 45 Annulation de la sentence arbitrale
- 46 Délai d'appel
- 47 Déclaration de nullité de l'arbitrage
- 48 Nouvel appel à la Cour d'appel
- 49 Exécution de la sentence arbitrale

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 50 Crown bound
- 51 Limitation periods
- 52 Service of documents
- 53 Costs
- 54 Arbitrator's fees and expenses
- 55 Assessment of fees and expenses
- 56 Interest
- 57 Transitional
- 58 Consequential amendment
- 59 Repeal
- 60 Reference in C.C.S.M.
- 61 Coming into force

- 50 Couronne liée
- 51 Délais de prescription
- 52 Signification de documents
- 53 Dépens
- 54 Honoraires et frais de l'arbitre
- 55 Liquidation des honoraires et des frais
- 56 Intérêts
- 57 Disposition transitoire
- 58 Modification corrélative
- 59 Abrogation
- 60 Codification permanente
- 61 Entrée en vigueur

CHAPTER A120

THE ARBITRATION ACT

(Assented to June 28, 1997)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

INTRODUCTORY MATTERS

Definitions

1(1) In this Act,

"arbitration agreement" means, subject to subsections (2) and (3), an agreement or part of an agreement by which two or more persons agree to submit a matter in dispute to arbitration; (« convention d'arbitrage »)

"arbitrator" includes an umpire; (« arbitre »)

"court" means the Court of Queen's Bench. (« tribunal judiciaire »)

CHAPITRE A120

LOI SUR L'ARBITRAGE

(Date de sanction : 28 juin 1997)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **arbitre** » Sont assimilés aux arbitres les surarbitres. ("arbitrator")

« **convention d'arbitrage** » Sous réserve des paragraphes (2) et (3), convention ou partie d'une convention par laquelle plusieurs personnes conviennent de soumettre à l'arbitrage une question en litige. ("arbitration agreement")

« **tribunal judiciaire** » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

Further agreement

1(2) If the parties to an arbitration agreement make a further agreement in connection with the arbitration, it is deemed to form part of the arbitration agreement.

Effect of enactment

1(3) Where a matter is authorized or required under an enactment to be submitted to arbitration, a reference in this Act to an arbitration agreement is a reference to the enactment, unless the context otherwise requires.

Application of Act

2(1) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement or authorized or required under an enactment unless

- (a) the application of this Act is excluded by law; or
- (b) Part II of the *International Commercial Arbitration Act* applies to the arbitration.

Conflict between enactments

2(2) If there is a conflict between this Act and another enactment that authorizes or requires an arbitration, the other enactment prevails.

Exemption of Act by regulation

2(3) The Lieutenant Governor in Council may by regulation exempt an Act from the application of this Act.

Contracting out

3 The parties to an arbitration agreement may agree, expressly or by implication, to vary or exclude any provision of this Act except the following:

- (a) subsection 5(2) (equivalent agreement);
- (b) section 19 (equality and fairness);
- (c) section 39 (extension of time limit);
- (d) subsection 44(2) (appeal on question of law with leave);

Autre convention

1(2) Si les parties à une convention d'arbitrage concluent une autre convention relativement à l'arbitrage, celle-ci est réputée faire partie de la convention initiale.

Effet d'un texte législatif

1(3) Sauf indication contraire du contexte, lorsqu'une question peut ou doit être soumise à l'arbitrage en vertu d'un texte législatif, toute mention dans la présente loi d'une convention d'arbitrage vaut mention du texte législatif visé.

Application de la Loi

2(1) La présente loi s'applique à tout arbitrage effectué en vertu d'une convention d'arbitrage ou autorisé ou exigé en vertu d'un texte législatif, sauf si, selon le cas :

- a) l'application de la présente loi est exclue par des règles de droit;
- b) la partie II de la *Loi sur l'arbitrage commercial international* s'applique à l'arbitrage.

Incompatibilité

2(2) Les dispositions des textes législatifs qui autorisent ou exigent l'arbitrage l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Exemption

2(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une loi de l'application de la présente loi.

Exclusion de dispositions

3 Les parties à une convention d'arbitrage peuvent convenir, expressément ou implicitement, de modifier ou d'exclure une disposition de la présente loi, à l'exception des dispositions suivantes :

- a) le paragraphe 5(2);
- b) l'article 19;
- c) l'article 39;
- d) le paragraphe 44(2);

(e) section 45 (grounds for setting aside award);

e) l'article 45;

(f) section 47 (declaration of invalidity of arbitration);

f) l'article 47;

(g) section 49 (enforcement of award).

g) l'article 49.

Waiver of right to object

4 A party to an arbitration who is aware of a non-compliance with a provision of this Act, except a provision referred to in section 3, or with the arbitration agreement, and who does not object to the non-compliance within the time limit provided or, if none is provided, within a reasonable time, is deemed to have waived the right to object.

Renonciation au droit d'objection

4 Est réputée avoir renoncé à son droit d'objection la partie à un arbitrage qui, tout en sachant qu'une disposition de la présente loi, à l'exclusion d'une disposition mentionnée à l'article 3, ou la convention d'arbitrage n'est pas respectée, ne s'oppose pas à ce non-respect dans le délai prévu ou, s'il n'est pas prévu de délai, dans un délai raisonnable.

Writing unnecessary

5(1) An arbitration agreement need not be in writing.

Consignation de la convention d'arbitrage

5(1) Il n'est pas nécessaire que la convention d'arbitrage soit sous forme écrite.

Equivalent agreement

5(2) An agreement requiring or having the effect of requiring that a matter be adjudicated by arbitration before it may be dealt with by a court has the same effect as an arbitration agreement.

Convention exigeant l'arbitrage

5(2) La convention qui exige ou qui a pour effet d'exiger qu'une question soit tranchée par la voie arbitrale avant de pouvoir être portée devant un tribunal judiciaire a le même effet qu'une convention d'arbitrage.

Rescission

5(3) An arbitration agreement may be rescinded only in accordance with the law of contract.

Révocation

5(3) La convention d'arbitrage ne peut être révoquée que conformément au droit des contrats.

COURT INTERVENTION

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

Court intervention limited

6 No court may intervene in matters governed by this Act, except for the following purposes, as provided by this Act:

(a) to assist the arbitration process;

(b) to ensure that an arbitration is carried on in accordance with the arbitration agreement;

(c) to prevent unfair or unequal treatment of a party to an arbitration agreement;

Intervention limitée du tribunal judiciaire

6 Aucun tribunal judiciaire ne peut intervenir dans les questions régies par la présente loi, sauf dans la mesure prévue par celle-ci pour les objets suivants :

a) faciliter le processus d'arbitrage;

b) veiller à ce qu'un arbitrage soit effectué conformément à la convention d'arbitrage;

c) empêcher que des parties aux conventions d'arbitrage soient traitées de façon injuste ou inéquitable;

(d) to enforce awards.

d) exécuter les sentences arbitrales.

Stay

7(1) Subject to subsection (2), if a party to an arbitration agreement commences a proceeding in a court in respect of a matter in dispute to be submitted to arbitration under the agreement, the court shall, on the motion of another party to the arbitration agreement, stay the proceeding.

Sursis

7(1) Sous réserve du paragraphe (2), si une partie à une convention d'arbitrage introduit une instance devant un tribunal judiciaire à l'égard d'une question en litige que la convention oblige à soumettre à l'arbitrage, le tribunal sursoit à l'instance sur motion d'une autre partie à la convention d'arbitrage.

Refusal to stay

7(2) The court may refuse to stay the proceeding in only the following cases:

- (a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;
- (b) the arbitration agreement is invalid;
- (c) the subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Manitoba law;
- (d) the motion was brought with undue delay;
- (e) the matter in dispute is a proper one for default or summary judgment.

Refus de surseoir

7(2) Le tribunal judiciaire peut refuser de surseoir à l'instance seulement dans les cas suivants :

- a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;
- b) la convention d'arbitrage est nulle;
- c) l'objet de la question en litige ne peut être soumis à un arbitrage en vertu du droit manitobain;
- d) la motion a été présentée avec un retard indu;
- e) la question en litige est de nature à faire l'objet d'un jugement par défaut ou d'un jugement sommaire.

Arbitration during motion

7(3) An arbitration of the matter in dispute may be commenced and continued while the motion is before the court.

Arbitrage au cours de la motion

7(3) L'arbitrage de la question en litige peut être engagé et poursuivi pendant que le tribunal judiciaire est saisi de la motion.

No arbitration if stay refused

7(4) If the court refuses to stay the proceeding,

- (a) no arbitration of the matter in dispute shall be commenced; and
- (b) an arbitration that has been commenced shall not be continued, and anything done in connection with the arbitration before the court's refusal is without effect.

Arbitrage — refus de surseoir

7(4) Si le tribunal judiciaire refuse de surseoir à l'instance :

- a) aucun arbitrage de la question en litige ne peut être engagé;
- b) l'arbitrage qui a été engagé ne peut être poursuivi, et tout ce qui a été fait dans le cadre de l'arbitrage avant le refus du tribunal judiciaire est sans effet.

Partial stay

7(5) The court may stay the proceeding with respect to the matters in dispute dealt with in the arbitration agreement and allow the proceeding to continue with respect to other matters if it finds that,

- (a) the agreement deals with only some of the matters in dispute in respect of which the proceeding was commenced; and
- (b) it is reasonable to separate the matters in dispute dealt with in the agreement from the other matters.

No appeal

7(6) There is no appeal from the court's decision under this section.

Powers of court

8(1) The court's powers with respect to the detention, preservation and inspection of property, interim injunctions and the appointment of receivers are the same in arbitrations as in court actions.

Determination of question of law

8(2) The court may determine any question of law that arises during the arbitration on the application of the arbitral tribunal, or on a party's application if the other parties or the arbitral tribunal consent.

Appeal on question of law

8(3) The court's determination of a question of law may be appealed to The Court of Appeal, with leave of that court.

Multiple arbitrations

8(4) On the application of all the parties to more than one arbitration the court may order, on terms that it considers just,

- (a) that the arbitrations be consolidated;
- (b) that the arbitrations be conducted simultaneously or consecutively; or

Sursis partiel

7(5) Le tribunal judiciaire peut surseoir à l'instance en ce qui touche les questions en litige traitées dans la convention d'arbitrage et permettre qu'elle se poursuive en ce qui touche les autres questions, s'il constate :

- a) d'une part, que la convention ne traite que de certaines des questions en litige à l'égard desquelles l'instance a été introduite;
- b) d'autre part, qu'il est raisonnable de dissocier les questions en litige traitées dans la convention des autres questions.

Appel

7(6) Les décisions du tribunal judiciaire rendues en vertu du présent article ne sont pas susceptibles d'appel.

Pouvoirs du tribunal judiciaire

8(1) Les pouvoirs du tribunal judiciaire en ce qui concerne la garde, la conservation et l'examen des biens, les injonctions provisoires et la nomination de séquestres sont les mêmes dans le cas d'arbitrages que dans le cas d'actions en justice.

Question de droit

8(2) Le tribunal judiciaire peut statuer sur toute question de droit qui est soulevée au cours de l'arbitrage sur requête du tribunal arbitral ou sur requête d'une partie, si les autres parties ou le tribunal arbitral y consentent.

Appel — question de droit

8(3) La décision du tribunal judiciaire relative à une question de droit peut faire l'objet d'un appel à la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci.

Possibilité de plusieurs arbitrages

8(4) Sur requête de toutes les parties à plusieurs arbitrages, le tribunal judiciaire peut ordonner, aux conditions qu'il estime justes :

- a) que les arbitrages soient joints;
- b) que les arbitrages soient effectués simultanément ou consécutivement;

(c) that any of the arbitrations be stayed until any of the others are completed.

c) qu'il soit sursis à l'un des arbitrages jusqu'à ce que l'un ou l'autre des arbitrages soit terminé.

Consolidation by order

8(5) When the court orders that arbitrations be consolidated, it may appoint an arbitral tribunal for the consolidated arbitration, and if all the parties agree as to the choice of arbitral tribunal, the court shall appoint that arbitral tribunal

Jonction d'arbitrages

8(5) S'il ordonne la jonction d'arbitrages, le tribunal judiciaire peut désigner un tribunal arbitral pour effectuer les arbitrages joints. Si toutes les parties s'entendent sur le choix du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire le désigne.

Consolidation by agreement

8(6) Subsection (4) does not prevent the parties to more than one arbitration from agreeing to consolidate the arbitrations and doing everything necessary to effect the consolidation.

Jonction par choix

8(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher les parties à plus d'un arbitrage de s'entendre pour joindre les arbitrages et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

ARBITRAL TRIBUNAL

TRIBUNAL ARBITRAL

Number of arbitrators

9 If the arbitration agreement does not specify the number of arbitrators who are to form the arbitral tribunal, it shall be composed of one arbitrator.

Nombre d'arbitres

9 Le tribunal arbitral se compose d'un seul arbitre si la convention d'arbitrage ne précise pas le nombre d'arbitres qui doivent le former.

Appointment of arbitral tribunal

10(1) The court may appoint the arbitral tribunal, on a party's application, if

Désignation du tribunal arbitral

10(1) Sur requête d'une partie, le tribunal judiciaire peut désigner le tribunal arbitral :

(a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the arbitral tribunal; or

a) si la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation du tribunal arbitral;

(b) a person with power to appoint the arbitral tribunal has not done so within the time provided in the agreement or after a party has given the person seven days notice to do so, whichever is later.

b) si une personne investie du pouvoir de désigner le tribunal arbitral n'a pas procédé à sa désignation dans le délai prévu dans la convention d'arbitrage ou après avoir reçu d'une partie un préavis de sept jours à cette fin, selon celle de ces conditions qui se réalise la dernière.

No appeal

10(2) There is no appeal from the court's appointment of the arbitral tribunal.

Appel

10(2) La désignation du tribunal arbitral par le tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.

Appointment of individual members

10(3) Subsections (1) and (2) apply, with necessary modifications, to the appointment of individual members of arbitral tribunals that are composed of more than one arbitrator.

Chairperson

10(4) An arbitral tribunal composed of three or more arbitrators shall, and an arbitral tribunal composed of two arbitrators may, elect a chairperson from among themselves.

S.M. 2013, c. 54, s. 5.

Independence and impartiality of arbitrator

11(1) An arbitrator shall be independent of the parties and shall act impartially.

Disclosure before appointment

11(2) Before accepting an appointment as arbitrator, a person shall disclose to all parties to the arbitration any circumstances of which that person is aware that may give rise to a reasonable apprehension of bias.

Disclosure during proceedings

11(3) An arbitrator who, during an arbitration, becomes aware of circumstances that may give rise to a reasonable apprehension of bias shall promptly disclose the circumstances to all the parties.

No revocation

12 A party may not revoke the appointment of an arbitrator.

Challenge

13(1) A party may challenge an arbitrator only on one of the following grounds:

- (a) circumstances exist that may give rise to a reasonable apprehension of bias;
- (b) the arbitrator does not possess qualifications that the parties have agreed are necessary.

Désignation

10(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la désignation de chacun des membres des tribunaux arbitraux qui comprennent plus d'un arbitre.

Présidence

10(4) Si le tribunal arbitral se compose d'au moins trois arbitres, ceux-ci élisent un président choisi parmi eux. S'il se compose de deux arbitres, ces derniers peuvent le faire.

Indépendance et impartialité des arbitres

11(1) Les arbitres sont indépendants des parties et agissent en toute impartialité.

Divulgence — partialité

11(2) Avant d'accepter sa désignation comme arbitre, la personne désignée communique à toutes les parties à l'arbitrage toutes les circonstances dont elle a connaissance qui pourraient susciter des craintes raisonnables de partialité.

Divulgence pendant l'arbitrage

11(3) L'arbitre qui, au cours d'un arbitrage, apprend l'existence de circonstances pouvant susciter des craintes raisonnables de partialité les communique sans tarder à toutes les parties.

Révocation

12 Une partie ne peut révoquer la désignation d'un arbitre.

Récusation

13(1) Une partie ne peut récuser un arbitre que pour l'un des motifs suivants :

- a) il existe des circonstances qui peuvent susciter des craintes raisonnables de partialité;
- b) l'arbitre ne possède pas les compétences nécessaires dont sont convenues les parties.

Challenge by appointing party

13(2) A party who appointed an arbitrator or participated in the arbitrator's appointment may challenge the arbitrator only on grounds of which the party was unaware at the time of the appointment.

Grounds of challenge

13(3) A party who wishes to challenge an arbitrator shall send the arbitral tribunal a statement of the grounds for the challenge, within 15 days of becoming aware of them.

Removal by agreement or resignation

13(4) The other parties may agree to remove the arbitrator who is being challenged, or the arbitrator may resign.

Decision on challenge

13(5) If the arbitrator is not removed by the parties and does not resign, the arbitral tribunal, including the arbitrator who is being challenged, shall decide the issue and shall notify the parties of its decision.

Appeal from decision

13(6) Within 10 days of being notified of the arbitral tribunal's decision, a party may make an application to the court to decide the issue and, in the case of the challenging party, to remove the arbitrator.

Tribunal to act during challenge

13(7) While an application is pending, the arbitral tribunal, including the arbitrator who is being challenged, may continue the arbitration and make an award, unless the court orders otherwise.

Termination of arbitrator's mandate

14(1) An arbitrator's mandate terminates when

- (a) the arbitrator resigns or dies;
- (b) the parties agree to terminate it;

Désignation et récusation

13(2) Une partie qui a désigné un arbitre ou qui a participé à sa désignation ne peut le récuser que pour des motifs dont elle ignorait l'existence au moment de la désignation.

Motifs de récusation

13(3) La partie qui veut récuser un arbitre envoie au tribunal arbitral un énoncé des motifs de la récusation dans les 15 jours de la date où elle en a appris l'existence.

Révocation ou démission

13(4) Les autres parties peuvent convenir de révoquer l'arbitre qui fait l'objet de la récusation, ou ce dernier peut démissionner.

Règlement du litige

13(5) Si l'arbitre n'est pas révoqué par les parties et ne démissionne pas, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre qui fait l'objet de la récusation, tranche le litige et avise les parties de sa décision.

Appel

13(6) Dans les 10 jours de la date où elle a reçu avis de la décision du tribunal arbitral, une partie peut présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il tranche le litige et, dans le cas de la partie qui demande la récusation, pour qu'il révoque l'arbitre.

Action du tribunal arbitral

13(7) En attendant qu'il soit statué sur la requête, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre qui fait l'objet de la récusation, peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence, sauf ordonnance contraire du tribunal judiciaire.

Fin du mandat de l'arbitre

14(1) Le mandat d'un arbitre prend fin dans les cas suivants :

- a) l'arbitre démissionne ou décède;
- b) les parties conviennent d'y mettre fin;

(c) the arbitral tribunal upholds a challenge to the arbitrator, 10 days elapse after all the parties are notified of the decision and no application is made to the court; or

(d) the court removes the arbitrator under subsection 15(1).

c) le tribunal arbitral maintient une récusation de l'arbitre, un délai de 10 jours s'écoule après que toutes les parties ont été avisées de la décision et aucune requête n'est présentée au tribunal judiciaire;

d) le tribunal judiciaire révoque l'arbitre en vertu du paragraphe 15(1).

No presumption re resignation or removal

14(2) An arbitrator's resignation or a party's agreement to terminate an arbitrator's mandate does not imply acceptance of the validity of any reason advanced for challenging or removing the arbitrator.

Présomption

14(2) Le fait qu'un arbitre démissionne ou qu'une partie accepte de mettre fin au mandat d'un arbitre n'implique pas que les motifs avancés pour le récuser ou le révoquer sont considérés comme valides.

Removal of arbitrator by court

15(1) The court may remove an arbitrator on a party's application under subsection 13(6) or may do so on a party's application if the arbitrator becomes unable to perform the functions of an arbitrator, commits a corrupt or fraudulent act, delays unduly in conducting the arbitration or does not conduct the arbitration in accordance with section 19 (equality and fairness).

Révocation de l'arbitre par le tribunal judiciaire

15(1) Le tribunal judiciaire peut révoquer un arbitre sur requête d'une partie présentée en vertu du paragraphe 13(6). Il peut également le révoquer sur requête d'une partie si l'arbitre n'est plus en mesure d'exercer les fonctions d'arbitre, commet un acte vénel ou frauduleux, tarde indûment à effectuer l'arbitrage ou ne l'effectue pas conformément à l'article 19.

Arbitrator's right to be heard

15(2) The arbitrator is entitled to be heard by the court on an application under subsection (1).

Droits de l'arbitre

15(2) L'arbitre a le droit d'être entendu par le tribunal judiciaire sur requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Conduct after arbitrator removed

15(3) When the court removes an arbitrator, it may give directions about the conduct of the arbitration.

Directives

15(3) Lorsqu'il révoque un arbitre, le tribunal judiciaire peut donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

When arbitrator not to be paid

15(4) If the court removes an arbitrator for a corrupt or fraudulent act or for undue delay, it may order that the arbitrator receive no payment for services and may order that the arbitrator compensate the parties for all or part of the costs, as determined by the court, that they incurred in connection with the arbitration before the arbitrator's removal.

Aucune rémunération

15(4) S'il révoque un arbitre pour avoir commis un acte vénel ou frauduleux ou pour un retard indu, le tribunal judiciaire peut interdire qu'une rémunération lui soit versée en contrepartie de ses services et lui ordonner de dédommager les parties pour tout ou partie des frais, selon la décision du tribunal judiciaire, qu'elles ont engagés relativement à l'arbitrage avant sa révocation.

Appeal from decision of court

15(5) The arbitrator or a party may, within 30 days after receiving the court's decision, appeal an order made under subsection (4) or the refusal to make such

Appel de la décision du tribunal judiciaire

15(5) L'arbitre ou une partie peut, dans les 30 jours après avoir reçu la décision du tribunal judiciaire, faire appel à la Cour d'appel, sur autorisation

an order, to The Court of Appeal, with leave of that court.

No other appeal

15(6) Except as provided in subsection (5), there is no appeal from the court's decision or from its directions under this section.

Appointment of substitute arbitrator

16(1) When an arbitrator's mandate terminates, a substitute arbitrator shall be appointed, following the procedure that was used in the appointment of the arbitrator being replaced.

Arbitration after mandate ends

16(2) When the arbitrator's mandate terminates, the court may, on a party's application, give directions about the conduct of the arbitration.

Application for substitute arbitrator

16(3) The court may appoint the substitute arbitrator, on a party's application, if

- (a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the substitute arbitrator; or
- (b) a person with power to appoint the substitute arbitrator has not done so within the time provided in the agreement or after a party has given the person seven days notice to do so, whichever is later.

No appeal

16(4) There is no appeal from the court's decision or from its directions under this section.

Agreement on specified arbitrator

16(5) This section does not apply if the arbitration agreement provides that the arbitration is to be conducted only by a named arbitrator.

de celle-ci, d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou du refus de rendre une telle ordonnance.

Aucun appel

15(6) Sauf disposition contraire du paragraphe (5), ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel en vertu du présent article.

Désignation d'un arbitre remplaçant

16(1) Lorsque le mandat d'un arbitre prend fin, un arbitre remplaçant est désigné selon la procédure qui a été suivie pour la désignation de l'arbitre remplacé.

Fin du mandat

16(2) Lorsque le mandat de l'arbitre prend fin, le tribunal judiciaire peut, sur requête d'une partie, donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Requête

16(3) Sur requête d'une partie, le tribunal judiciaire peut désigner l'arbitre remplaçant :

- a) si la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation de l'arbitre remplaçant;
- b) si une personne investie du pouvoir de désigner l'arbitre remplaçant n'a pas procédé à sa désignation dans le délai prévu dans la convention d'arbitrage ou après avoir reçu d'une partie un préavis de sept jours à cette fin, selon celle de ces conditions qui se réalise la dernière.

Aucun appel

16(4) Ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel en vertu du présent article.

Application

16(5) Le présent article ne s'applique pas si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par un arbitre nommé désigné.

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Ruling on jurisdiction and objections

17(1) An arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction to conduct the arbitration and may in that connection rule on objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement.

Questions of law

17(2) The arbitral tribunal may determine any question of law that arises during the arbitration.

Arbitration agreement part of another agreement

17(3) If the arbitration agreement forms part of another agreement, it shall, for the purpose of a ruling on jurisdiction, be treated as an independent agreement that may survive even if the main agreement is found to be invalid.

Time for objection

17(4) A party who has an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration shall make the objection no later than the beginning of the hearing or, if there is no hearing, no later than the first occasion on which the party submits a statement to the tribunal.

Who may object

17(5) The fact that a party has appointed or participated in the appointment of an arbitrator does not prevent the party from making an objection to jurisdiction.

Objection re tribunal exceeding authority

17(6) A party who has an objection that the arbitral tribunal is exceeding its jurisdiction shall make the objection as soon as the matter alleged to be beyond the tribunal's jurisdiction is raised during the arbitration.

Objection after time limit

17(7) Notwithstanding section 4 (waiver of right to object), if the arbitral tribunal considers the delay justified, a party may make an objection after the time referred to in subsection (4) or (6), as the case may be, has expired.

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Compétence et objections

17(1) Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence en matière de conduite de l'arbitrage et peut, à cet égard, statuer sur les objections relatives à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage.

Questions de droit

17(2) Le tribunal arbitral peut statuer sur toute question de droit qui est soulevée au cours de l'arbitrage.

Convention faisant partie d'une autre convention

17(3) La convention d'arbitrage qui fait partie d'une autre convention est considérée, aux fins d'une décision sur la compétence, comme une convention distincte pouvant subsister même si la convention principale est déclarée nulle.

Objection

17(4) Une partie qui a une objection touchant la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage présente l'objection au plus tard au début de l'audience ou, en l'absence d'audience, au plus tard à la première occasion à laquelle la partie soumet une déclaration au tribunal arbitral.

Personnes pouvant faire une objection

17(5) Le fait qu'une partie ait désigné un arbitre ou participé à sa désignation ne l'empêche pas de présenter une objection touchant sa compétence.

Excès de compétence

17(6) Une partie qui a une objection selon laquelle le tribunal arbitral outrepassa sa compétence la présente dès qu'est soulevée pendant l'arbitrage la question qui outrepasserait cette compétence.

Objection — délai

17(7) Malgré l'article 4, une partie peut présenter une objection après le moment visé par le paragraphe (4) ou (6), selon le cas, si le tribunal arbitral estime le retard justifié.

Ruling on objection

17(8) The arbitral tribunal may rule on an objection when it is raised or may deal with it in an award.

Ruling as preliminary question

17(9) If the arbitral tribunal rules on an objection when it is raised, a party may, within 30 days after receiving notice of the ruling, make an application to the court to decide the matter.

Court's decision final

17(10) There is no appeal from the court's decision on an application under subsection (9).

Arbitration pending decision

17(11) While an application is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitration and make an award.

Order respecting property and documents

18(1) On a party's request, an arbitral tribunal may make an order for the detention, preservation or inspection of property and documents that are the subject of the arbitration or as to which a question may arise in the arbitration, and may order a party to provide security in that connection.

Court may enforce order

18(2) The court may enforce the order of an arbitral tribunal under subsection (1) as if it were a similar order made by the court in an action.

CONDUCT OF ARBITRATION**Equality and fairness**

19(1) An arbitral tribunal shall treat the parties equally and fairly.

Règlement

17(8) Le tribunal arbitral peut statuer sur une objection lorsqu'elle est soulevée ou peut en traiter dans une sentence.

Présentation d'une requête au tribunal judiciaire

17(9) Si le tribunal arbitral statue sur une objection lorsqu'elle est soulevée, une partie peut, dans les 30 jours après avoir reçu avis de la décision, présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il rende une décision sur la question.

Aucun appel

17(10) La décision du tribunal judiciaire visée par le paragraphe (9) n'est pas susceptible d'appel.

Arbitrage — décision en cours

17(11) En attendant qu'il soit statué sur une requête, le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence.

Ordonnance visant des biens et des documents

18(1) À la demande d'une partie, le tribunal arbitral peut rendre une ordonnance portant sur la garde, la conservation ou l'examen des biens et des documents qui font l'objet de l'arbitrage ou à l'égard desquels une question peut être soulevée au cours de l'arbitrage. Il peut aussi ordonner à une partie de fournir un cautionnement à cet égard.

Exécution de l'ordonnance

18(2) Le tribunal judiciaire peut exécuter l'ordonnance que vise le paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une ordonnance similaire qu'il rendait dans le cadre d'une action.

CONDUITE DE L'ARBITRAGE**Égalité et équité**

19(1) Le tribunal arbitral traite les parties de façon juste et équitable.

Opportunities to be heard

19(2) Each party shall be given an opportunity to present a case and to respond to the other parties' cases.

Tribunal may determine procedure

20(1) The arbitral tribunal may determine the procedure to be followed in the arbitration, in accordance with this Act.

Delegation of procedural questions

20(2) An arbitral tribunal that is composed of more than one arbitrator may delegate the determination of questions of procedure to the chairperson.

Evidence

21(1) The arbitral tribunal is not bound by the rules of evidence or any other law applicable to judicial proceedings and may determine the admissibility, relevance and weight of evidence.

Manner of admission

21(2) The arbitrator may determine the manner in which evidence is to be admitted.

Time and place of arbitration

22(1) The arbitral tribunal shall determine the time, date and place of arbitration, taking into consideration the parties' convenience and the other circumstances of the case.

Place of meetings

22(2) The arbitral tribunal may meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or parties or for inspecting property or documents.

Commencement of arbitration

23(1) An arbitration may be commenced in any way recognized by law, including the following:

Présentation d'exposés

19(2) Chaque partie a la possibilité de présenter son exposé des faits et de répliquer à l'exposé des faits des autres parties.

Procédure

20(1) Le tribunal arbitral peut déterminer la procédure à suivre au cours de l'arbitrage, conformément à la présente loi.

Délégation

20(2) Le tribunal arbitral qui est composé de plus d'un arbitre peut déléguer au président la détermination des questions de procédure.

Preuve

21(1) Le tribunal arbitral n'est pas lié par les règles de preuve ou par toute autre règle de droit applicable aux instances judiciaires et peut déterminer l'admissibilité, la pertinence et la valeur probante de la preuve.

Admission de la preuve

21(2) L'arbitre peut déterminer la manière dont la preuve doit être admise.

Date, heure et lieu de l'arbitrage

22(1) Le tribunal arbitral décide de la date, de l'heure et du lieu de l'arbitrage en tenant compte des convenances des parties et des autres circonstances de l'affaire.

Réunions

22(2) Le tribunal arbitral peut se réunir à tout endroit qu'il juge indiqué pour la tenue de consultations entre ses membres, pour l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'examen de biens ou de documents.

Début de l'arbitrage

23(1) L'arbitrage peut être engagé de quelque manière reconnue par la loi, y compris les manières suivantes :

(a) a party to an arbitration agreement serves on the other parties notice to appoint or to participate in the appointment of an arbitrator under the agreement;

(b) if the arbitration agreement gives a person who is not a party power to appoint an arbitrator, one party serves notice to exercise that power on the person and serves a copy of the notice on the other parties;

(c) a party serves on the other parties a notice demanding arbitration under the arbitration agreement.

First exercise of powers

23(2) The arbitral tribunal may exercise its powers when every member has accepted appointment.

Matters referred to arbitration

24 A notice that commences an arbitration without identifying the matters in dispute is deemed to refer to arbitration all matters in dispute that the arbitration agreement entitles the party giving the notice to refer.

Submission of statements

25(1) An arbitral tribunal may require that the parties submit their statements within a specified period of time.

Content of statements

25(2) The parties' statements shall indicate the facts supporting their positions, the points at issue and the relief sought.

Documents included

25(3) The parties may submit with their statements the documents they consider relevant, or may refer to the documents or other evidence they intend to submit.

a) une partie à une convention d'arbitrage signifie aux autres parties un avis leur enjoignant de désigner un arbitre ou de participer à sa désignation en vertu de la convention;

b) si la convention d'arbitrage confère à une personne qui n'est pas une partie le pouvoir de désigner un arbitre, une partie signifie à cette personne un avis lui enjoignant d'exercer ce pouvoir et signifie une copie de l'avis aux autres parties;

c) une partie signifie aux autres parties un avis par lequel elle exige la tenue d'un arbitrage en vertu de la convention d'arbitrage.

Exercice des pouvoirs

23(2) Le tribunal arbitral peut exercer ses pouvoirs lorsque chacun des membres a accepté sa désignation.

Questions soumises à l'arbitrage

24 L'avis introductif d'une procédure d'arbitrage qui n'indique pas les questions en litige est réputé soumettre à l'arbitrage toutes les questions en litige qui, en vertu de la convention d'arbitrage, peuvent être soumises par la partie qui donne l'avis.

Déclarations

25(1) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles soumettent leur déclaration dans un délai précis.

Contenu des déclarations

25(2) Les parties énoncent dans leur déclaration les faits à l'appui de leur point de vue, les points litigieux et les mesures de redressement demandées.

Inclusion de documents

25(3) Les parties peuvent soumettre avec leur déclaration les documents qu'elles jugent pertinents ou faire mention des documents ou des autres preuves qu'elles comptent soumettre.

Amendment of statements

25(4) The parties may amend or supplement their statements during the arbitration, but the arbitral tribunal may disallow a change that is unduly delayed.

Oral statements

25(5) The parties may submit their statements orally, with the permission of the arbitral tribunal.

Parties to comply with directions

25(6) The parties and persons claiming through or under them shall, subject to any legal objection, comply with the directions of the arbitral tribunal, including directions to

(a) submit to examination on oath or affirmation with respect to the matters in dispute;

(b) produce records and documents that are in their possession or power.

Enforcement of directions

25(7) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.

Hearings

26(1) The arbitral tribunal may conduct the arbitration on the basis of documents or may hold hearings for the presentation of evidence and for oral argument, but the tribunal shall hold a hearing if a party requests it.

Notice of hearings and meetings

26(2) The arbitral tribunal shall give the parties sufficient notice of hearings and of meetings of the tribunal for the purpose of inspection of property or documents.

Parties to share information

26(3) A party who submits a statement to the arbitral tribunal or supplies the tribunal with any other information shall also communicate it to the other parties.

Modification de déclarations

25(4) Les parties peuvent modifier ou compléter leur déclaration au cours de l'arbitrage. Toutefois, le tribunal arbitral peut rejeter tout changement présenté avec un retard indu.

Déclarations orales

25(5) Sur autorisation du tribunal arbitral, les parties peuvent soumettre leur déclaration oralement.

Respect des directives

25(6) Les parties et leurs ayants droit se conforment, sous réserve de toute objection légale, aux directives du tribunal arbitral, y compris celles voulant :

a) qu'ils se soumettent à un interrogatoire sous serment ou sous affirmation solennelle relativement aux questions en litige;

b) qu'ils produisent des dossiers et des documents qui sont en leur possession ou sous leur garde.

Exécution des directives

25(7) Le tribunal judiciaire peut exécuter la directive d'un tribunal arbitral comme s'il s'agissait d'une directive similaire qu'il donnait dans le cadre d'une action.

Audiences

26(1) Le tribunal arbitral peut effectuer l'arbitrage en se fondant sur des documents ou tenir des audiences aux fins de la production de preuves et de la plaidoirie. Toutefois, le tribunal arbitral tient une audience si une partie en fait la demande.

Avis

26(2) Le tribunal arbitral donne aux parties un préavis suffisant de ses audiences et de ses réunions aux fins de l'examen de biens ou de documents.

Parties — communication de renseignements

26(3) Toute partie qui soumet une déclaration au tribunal arbitral ou lui fournit d'autres renseignements les communique également aux autres parties.

Tribunal to share documents

26(4) The arbitral tribunal shall communicate to the parties any expert reports or other documents on which it intends to rely in making a decision.

Default

27(1) If the party who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25(1), the arbitral tribunal may make an award dismissing the claim, unless the party offers a satisfactory explanation.

Other party's failure to submit statement

27(2) If a party other than the one who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25(1), the arbitral tribunal may continue the arbitration, unless the party offers a satisfactory explanation, but the tribunal shall not treat the failure to submit a statement as an admission of another party's allegations.

Failure to appear

27(3) If a party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the arbitration in a manner that it considers appropriate and make an award on the evidence before it, unless the party offers a satisfactory explanation.

Delay

27(4) In the case of delay by the party who commenced the arbitration, the arbitral tribunal may

- (a) make an award terminating the arbitration; or
- (b) give directions for the speedy determination of the arbitration;

and may impose conditions on its decision.

Tribunal arbitral — communication de renseignements

26(4) Le tribunal arbitral communique aux parties les rapports d'expert ou autres documents sur lesquels il entend s'appuyer pour rendre une décision.

Défaut de la partie introduisant la procédure d'arbitrage

27(1) Si la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas une déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25(1), le tribunal arbitral peut rendre une sentence qui rejette la demande, sauf si la partie fournit une explication satisfaisante.

Défaut d'une autre partie de soumettre une déclaration

27(2) Si une autre partie que celle qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas une déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25(1), le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage, sauf si la partie fournit une explication satisfaisante. Cependant, il ne doit pas considérer le fait qu'il ne soit pas soumis de déclaration comme une reconnaissance des allégations d'une autre partie.

Défaut de comparaître

27(3) Si une partie ne comparaît pas à une audience ou ne produit pas de preuves documentaires, le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage de la manière qu'il juge indiquée et rendre une sentence en se fondant sur les preuves dont il dispose, sauf si la partie fournit une explication satisfaisante.

Retard

27(4) En cas de retard de la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage, le tribunal arbitral peut rendre une sentence qui met fin à l'arbitrage ou donner des directives en vue d'une résolution expéditive de l'arbitrage, et peut assortir sa décision de conditions.

Default in joint arbitration

27(5) If the arbitration was commenced jointly by all the parties, subsections (2) and (3) apply, with necessary modifications, but subsections (1) and (4) do not.

Counterclaim

27(6) This section applies in respect of a counterclaim as if the party making it were the party who commenced the arbitration.

Appointment of expert

28(1) An arbitral tribunal may appoint an expert to report to it on specific issues.

Sharing information with expert

28(2) The arbitral tribunal may require parties to give the expert any relevant information or to allow the expert to inspect property or documents.

Expert at hearing

28(3) At the request of a party or of the arbitral tribunal, the expert shall, after making the report, participate in a hearing in which the parties may question the expert and present the testimony of another expert on the subject-matter of the report.

Obtaining evidence

29(1) A party may serve a person with a notice issued by the arbitral tribunal requiring the person to attend, give evidence and produce documents at the arbitration at the time and place named in the notice.

Effect of notice

29(2) The notice has the same effect as a notice or subpoena in a court proceeding requiring a witness to attend at a hearing or produce documents, and shall be served in the same way.

Arbitrage introduit conjointement

27(5) Si la procédure d'arbitrage a été introduite conjointement par toutes les parties, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, mais les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas.

Demande reconventionnelle

27(6) Le présent article s'applique à l'égard d'une demande reconventionnelle comme si la partie qui la présente était celle qui a introduit la procédure d'arbitrage.

Nomination d'un expert

28(1) Le tribunal arbitral peut nommer un expert chargé de lui faire rapport sur des questions précises.

Transmission des renseignements à l'expert

28(2) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles fournissent à l'expert tous les renseignements pertinents ou qu'elles permettent à ce dernier d'examiner des biens ou des documents.

Comparution de l'expert

28(3) À la demande d'une partie ou du tribunal arbitral, l'expert, après avoir préparé son rapport, participe à une audience au cours de laquelle les parties peuvent l'interroger et présenter le témoignage d'un autre expert sur l'objet du rapport.

Obtention de preuves

29(1) Une partie peut signifier à une personne un avis délivré par le tribunal arbitral exigeant qu'elle compare à l'arbitrage, qu'elle y témoigne et qu'elle y produise des documents aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis.

Valeur de l'avis

29(2) L'avis a la même valeur qu'un avis ou qu'une assignation de témoin donné dans une instance judiciaire et exigeant d'un témoin qu'il compare à une audience ou produise des documents, et est signifié de la même manière.

Oath

29(3) An arbitral tribunal has power to administer an oath or affirmation and power to require a witness to testify under oath or affirmation.

Testimony under oath

29(4) An arbitral tribunal shall require witnesses to testify under oath, affirmation or declaration.

Orders respecting evidence

29(5) On the application of a party or of the arbitral tribunal, the court may make orders and give directions with respect to the taking of evidence for an arbitration as if it were a court proceeding.

Restriction

30 No person shall be compelled to produce information, property or documents or to give evidence in an arbitration that the person could not be compelled to produce or give in a court proceeding.

Serments et affirmations solennelles

29(3) Le tribunal arbitral a le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir des affirmations solennelles et celui d'exiger d'un témoin qu'il témoigne sous serment ou sous affirmation solennelle.

Forme des témoignages

29(4) Le tribunal arbitral exige des personnes qu'elles témoignent sous serment, sous affirmation solennelle ou sous déclaration solennelle.

Ordonnances — obtention de preuves

29(5) Sur requête d'une partie ou du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire peut rendre des ordonnances et donner des directives concernant l'obtention de preuves dans le cadre d'un arbitrage, comme si l'arbitrage constituait une instance judiciaire.

Restriction

30 Nul ne peut être contraint, au cours d'un arbitrage, de produire des renseignements, des biens ou des documents ou de fournir un témoignage qu'il ne pourrait être contraint de produire ou de fournir dans une instance judiciaire.

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

Application of law and equity

31 An arbitral tribunal shall decide a matter in dispute in accordance with law, including equity, and may order specific performance, injunctions and other equitable remedies.

Application of rules of law

32(1) In deciding a matter in dispute, an arbitral tribunal shall apply the law of a jurisdiction designated by the parties or, if none is designated, the law of a jurisdiction it considers appropriate in the circumstances.

SENTENCES ARBITRALES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

Application de la loi et de l'équité

31 Le tribunal arbitral tranche la question en litige conformément à la loi, et notamment selon l'équité, et peut ordonner des exécutions en nature, prononcer des injonctions et ordonner d'autres mesures de redressement reconnues en équité.

Application des règles de droit

32(1) Pour trancher une question en litige, le tribunal arbitral applique les règles de droit d'une autorité législative désignées par les parties ou, si elles n'en ont pas désignées, les règles de droit qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Presumption

32(2) A designation by the parties of the law of a jurisdiction refers to the jurisdiction's substantive law and not to its conflict of laws rules, unless the parties expressly indicate that the designation includes them.

Application of arbitration agreement, contract and usages of trade

33 The arbitral tribunal shall decide the matters in dispute in accordance with the arbitration agreement and any contract under which the matters arose, and shall also take into account any applicable usages of trade.

Decision of arbitral tribunal

34 If an arbitral tribunal is composed of more than one member, a decision of a majority of the members is the arbitral tribunal's decision, but if there is no majority decision or unanimous decision, the decision of the chairperson governs.

Mediation and conciliation

35(1) The members of an arbitral tribunal may, if the parties consent, use mediation, conciliation or similar techniques during the arbitration to encourage settlement of the matters in dispute.

Resumption of arbitration

35(2) After the members of an arbitral tribunal use a technique mentioned in subsection (1), they may resume their roles as arbitrators without disqualification.

Settlement by parties

36 If the parties settle the matters in dispute during arbitration, the arbitral tribunal shall terminate the arbitration and, if a party so requests, may record the settlement in the form of an award.

Binding nature of award

37 An award binds the parties, unless it is set aside or varied under section 44 (appeal) or 45 (grounds for setting aside award).

Présomption

32(2) Toute désignation des règles de droit d'une autorité législative par les parties vise les règles juridiques de fond de l'autorité législative et non ses règles de conflit de lois, à moins que les parties n'indiquent expressément que la désignation les comprend également.

Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages du commerce

33 Le tribunal arbitral tranche les questions en litige conformément à la convention d'arbitrage et au contrat, s'il en est, dans le cadre desquels les questions ont été soulevées et tient également compte de tout usage du commerce applicable.

Décision du tribunal arbitral

34 Si le tribunal arbitral comporte plus d'un membre, une décision prise à la majorité des membres constitue la décision du tribunal arbitral. Toutefois, s'il n'y a pas de décision prise à la majorité ou de décision unanime, la décision du président l'emporte.

Médiation et conciliation

35(1) Si les parties y consentent, les membres du tribunal arbitral peuvent user, durant l'arbitrage, de techniques de médiation et de conciliation ainsi que de techniques similaires en vue de favoriser un règlement des questions en litige.

Reprise de l'arbitrage

35(2) Après avoir utilisé des techniques visées par le paragraphe (1), les membres du tribunal arbitral peuvent reprendre leur rôle d'arbitres sans être frappés d'inhabilité.

Règlement des questions en litige par les parties

36 Si les parties règlent les questions en litige durant l'arbitrage, le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage et peut constater le règlement par une sentence si une partie en fait la demande.

Caractère obligatoire de la sentence arbitrale

37 La sentence arbitrale lie les parties, à moins qu'elle ne soit annulée ou modifiée en vertu de l'article 44 ou 45.

Form of award

38(1) An award shall be made in writing and, except in the case of an award made on consent, shall state the reasons on which it is based.

Date and place to be stated

38(2) The award shall indicate the place where and the date on which it is made.

Members to sign

38(3) The award shall be dated and shall be signed by all the members of the arbitral tribunal, or by a majority of them if an explanation of the omission of the other signatures is included.

Delivery to parties

38(4) A copy of the award shall be delivered to each party.

Extension of time limit

39 The court may extend the time within which the arbitral tribunal is required to make an award, even if the time has expired.

Amplification of reasons

40(1) A party may, within 30 days after receiving an award, request in writing that the arbitral tribunal explain any matter.

Order for explanation

40(2) If the arbitral tribunal does not give an explanation within 15 days after receiving the request, the court may, on the party's application, order the tribunal to do so.

Interim awards

41(1) The arbitral tribunal may make one or more interim awards.

Final award

41(2) The arbitral tribunal may make more than one final award, disposing of one or more matters in dispute referred to arbitration in each award.

Forme de la sentence arbitrale

38(1) La sentence arbitrale est rendue sous forme écrite et, sauf s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties, est motivée.

Lieu et date de la sentence arbitrale

38(2) La sentence arbitrale indique le lieu et la date où elle a été rendue.

Signature des membres

38(3) La sentence arbitrale est datée et signée par tous les membres du tribunal arbitral ou par la majorité d'entre eux à condition que soit fournie la raison de l'omission des autres signatures.

Copie de la sentence

38(4) Une copie de la sentence arbitrale est remise à chaque partie.

Prorogation de délai

39 Le tribunal judiciaire peut proroger le délai dans lequel le tribunal arbitral est tenu de rendre une sentence, même si ce délai a expiré.

Explications

40(1) Une partie peut, dans les 30 jours après avoir reçu communication d'une sentence arbitrale, demander par écrit que le tribunal arbitral donne des explications sur un point quelconque.

Explications — ordonnance

40(2) Si le tribunal arbitral ne donne pas d'explications dans les 15 jours de la réception de la demande, le tribunal judiciaire peut, sur requête de la partie, lui ordonner de le faire.

Sentence provisoire

41(1) Le tribunal arbitral peut rendre une ou plusieurs sentences provisoires.

Sentence définitive

41(2) Le tribunal arbitral peut rendre plus d'une sentence définitive et trancher une ou plusieurs questions en litige soumises à l'arbitrage dans chaque sentence.

Termination of arbitration

42(1) An arbitration is terminated when

- (a) the arbitral tribunal makes a final award or awards in accordance with this Act, disposing of all matters in dispute referred to arbitration;
- (b) the arbitral tribunal terminates the arbitration under subsection (2), 27(1) (default) or 27(4) (delay); or
- (c) an arbitrator's mandate is terminated, if the arbitration agreement provides that the arbitration shall be conducted only by that arbitrator.

Termination of arbitration by tribunal

42(2) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if

- (a) the party that commenced the arbitration withdraws the matters in dispute, unless the other party objects to the termination and the arbitral tribunal agrees that the other party is entitled to obtain a final settlement of the matters in dispute;
- (b) the parties agree that the arbitration should be terminated; or
- (c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the arbitration has become unnecessary or impossible.

Revival of arbitration

42(3) An arbitration that is terminated may be revived for the purpose of section 43 (correction of errors) or subsection 44(4), 45(7), 45(8) (appeal) or 53(4) (costs).

Death of a party

42(4) A party's death terminates the arbitration only with respect to claims that are extinguished as a result of the death.

Correction of errors

43(1) An arbitral tribunal may, on its own initiative within 30 days after making an award or at a party's request made within 30 days after receiving the award,

Clôture de l'arbitrage

42(1) L'arbitrage prend fin dans les cas suivants :

- a) le tribunal arbitral rend une ou plusieurs sentences définitives conformément à la présente loi, par lesquelles sont tranchées toutes les questions en litige soumises à l'arbitrage;
- b) le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage en vertu du paragraphe (2), 27(1) ou 27(4);
- c) le mandat d'un arbitre prend fin, si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par cet arbitre.

Clôture de l'arbitrage par le tribunal arbitral

42(2) Le tribunal arbitral rend une ordonnance qui met fin à l'arbitrage dans les cas suivants :

- a) la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage retire les questions en litige, à moins que l'autre partie ne s'oppose à la clôture de l'arbitrage et que le tribunal arbitral ne convienne qu'elle a le droit d'obtenir un règlement définitif des questions en litige;
- b) les parties conviennent qu'il faut clore l'arbitrage;
- c) le tribunal arbitral estime que la poursuite de l'arbitrage s'avère superflue ou impossible.

Reprise de l'arbitrage

42(3) L'arbitrage qui est clos peut être repris pour l'application de l'article 43 ou du paragraphe 44(4), 45(7), 45(8) ou 53(4).

Décès d'une partie

42(4) Le décès d'une partie ne met fin à l'arbitrage qu'en ce qui concerne les demandes qui s'éteignent par suite du décès.

Correction d'erreurs

43(1) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, dans les 30 jours suivant le prononcé de la sentence ou à la demande d'une partie présentée dans les 30 jours suivant la communication de la sentence :

(a) correct typographical errors, errors of calculation and similar errors in the award; or

(b) amend the award so as to correct an injustice caused by an oversight on the part of the arbitral tribunal.

a) corriger dans le texte de la sentence des erreurs de typographie, des erreurs de calcul et d'autres erreurs de ce genre;

b) modifier la sentence de façon à réparer une injustice qu'il aurait causée par inadvertance.

Additional award

43(2) The arbitral tribunal may, on its own initiative at any time or at a party's request made within 30 days after receiving the award, make an additional award to deal with a matter in dispute that was presented in the arbitration but omitted from the earlier award.

Sentence additionnelle

43(2) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef en tout temps ou à la demande d'une partie présentée dans les 30 jours après que la sentence lui est communiquée, rendre une sentence additionnelle pour trancher une question en litige qui a été présentée au cours de l'arbitrage, mais omise dans la sentence précédente.

No hearing required

43(3) The arbitral tribunal need not hold a hearing or meeting before rejecting a request made under this section.

Audience non obligatoire

43(3) Il n'est pas nécessaire que le tribunal arbitral tienne une audience ou une réunion avant de rejeter une demande présentée en vertu du présent article.

REMEDIES

Appeal of award

44(1) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of law, on a question of fact or on a question of mixed fact and law.

Appeal on question of law with leave

44(2) If the arbitration agreement does not provide that the parties may appeal an award to the court on a question of law, a party may appeal an award to the court on a question of law with leave, which the court shall grant only if it is satisfied that

(a) the importance to the parties of the matters at stake in the arbitration justifies an appeal; and

(b) determination of the question of law at issue will significantly affect the rights of the parties.

RECOURS

Appel d'une sentence arbitrale

44(1) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut faire appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relative à une question de droit, à une question de fait ou à une question mixte de fait et de droit.

Appel relatif à une question de droit — autorisation

44(2) Si la convention d'arbitrage ne prévoit pas d'appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relative à une question de droit, une partie peut faire appel de cette sentence devant le tribunal judiciaire, sur autorisation du tribunal. Le tribunal n'accorde son autorisation que s'il est convaincu :

a) d'une part, que l'importance pour les parties des questions en cause dans l'arbitrage justifie un appel;

b) d'autre part, que le règlement de la question de droit en litige aura une incidence importante sur les droits des parties.

Court may require explanation

44(3) The court may require the arbitral tribunal to explain any matter.

Powers of court

44(4) The court may confirm, vary or set aside the award or may remit the award to the arbitral tribunal, with the court's opinion on the question of law, in the case of an appeal on a question of law, and give directions about the conduct of the arbitration.

Appeal to Court of Appeal

44(5) Subsections (1) and (2) do not apply to an arbitration agreement that provides for an appeal to The Court of Appeal where the Minister of Justice is satisfied that the arbitration relates to a matter of major importance to the province, in which case subsections (3) and (4) apply to the appeal with necessary modifications.

Grounds for setting aside award

45(1) On a party's application, the court may set aside an award on any of the following grounds:

- (a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;
- (b) the arbitration agreement is invalid or has ceased to exist;
- (c) the award deals with a matter in dispute that the arbitration agreement does not cover or contains a decision on a matter in dispute that is beyond the scope of the agreement;
- (d) the composition of the arbitral tribunal was not in accordance with the arbitration agreement or, if the agreement did not deal with the matter, was not in accordance with this Act;
- (e) the subject-matter of the arbitration is not capable of being the subject of arbitration under Manitoba law;

Explications

44(3) Le tribunal judiciaire peut exiger du tribunal arbitral qu'il donne des explications sur un point quelconque.

Pouvoirs du tribunal judiciaire

44(4) Le tribunal judiciaire peut confirmer, modifier ou annuler la sentence arbitrale ou la renvoyer devant le tribunal arbitral, accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire sur la question de droit, dans le cas d'un appel sur une question de droit, et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Appel à la Cour d'appel

44(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux conventions d'arbitrage qui prévoient un appel à la Cour d'appel lorsque le ministre de la Justice est convaincu que l'arbitrage se rapporte à une question très importante pour la province. Dans un tel cas, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à l'appel avec les adaptations nécessaires.

Annulation de la sentence arbitrale

45(1) Sur requête d'une partie, le tribunal judiciaire peut annuler une sentence arbitrale pour l'un des motifs suivants :

- a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;
- b) la convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister;
- c) la sentence porte sur une question en litige que ne prévoit pas la convention d'arbitrage ou comporte une décision sur une question en litige qui dépasse les termes de la convention;
- d) la composition du tribunal arbitral n'était pas conforme à la convention d'arbitrage ou, si la convention ne traitait pas de cette question, n'était pas conforme à la présente loi;
- e) l'objet de l'arbitrage ne peut être soumis à un arbitrage en vertu du droit manitobain;

(f) the applicant was not treated equally and fairly, was not given an opportunity to present a case or to respond to another party's case, or was not given proper notice of the arbitration or of the appointment of an arbitrator;

(g) the procedures followed in the arbitration did not comply with this Act or the arbitration agreement;

(h) an arbitrator has committed a corrupt or fraudulent act or there is a reasonable apprehension of bias;

(i) the award was obtained by fraud.

Setting aside part of arbitration award

45(2) If clause (1)(c) applies and it is reasonable to separate the decisions on matters covered by the arbitration agreement from the impugned ones, the court shall set aside the impugned decisions and allow the others to stand.

No setting aside if party agreed

45(3) The court shall not set aside an award on grounds referred to in clause (1)(c) if the applicant has agreed to the inclusion of the matter in dispute, waived the right to object to its inclusion or agreed that the arbitral tribunal has power to decide what matters in dispute have been referred to it.

No setting aside if no challenge

45(4) The court shall not set aside an award on grounds referred to in clause (1)(h) if the party had an opportunity to challenge the arbitrator on those grounds under section 13 before the award was made and did not do so, or if those grounds were the subject of an unsuccessful challenge.

No setting aside if waiver under section 4

45(5) The court shall not set aside an award on a ground to which the applicant is deemed under section 4 to have waived the right to object.

f) le requérant n'a pas été traité de façon juste et équitable, n'a pas eu la possibilité de présenter son exposé des faits ou de répliquer à celui d'une autre partie ou n'a pas été avisé en bonne et due forme de la tenue de l'arbitrage ou de la désignation d'un arbitre;

g) les procédures suivies au cours de l'arbitrage n'étaient pas conformes à la présente loi ou à la convention d'arbitrage;

h) un arbitre a commis un acte vénal ou frauduleux, ou il existe des craintes raisonnables de partialité;

i) la sentence a été obtenue frauduleusement.

Dissociation des questions

45(2) Si l'alinéa (1)c) s'applique et qu'il est raisonnable de dissocier les décisions portant sur des questions prévues par la convention d'arbitrage de celles qui sont contestées, le tribunal judiciaire annule les décisions contestées, les autres restant valides.

Inclusion d'une question en litige

45(3) Le tribunal judiciaire ne peut annuler une sentence arbitrale pour des motifs visés par l'alinéa (1)c) si le requérant a donné son accord à l'inclusion de la question en litige, a renoncé à son droit de s'opposer à son inclusion ou a convenu que le tribunal arbitral a le pouvoir de déterminer les questions en litige qui lui ont été soumises.

Annulation — récusation d'un arbitre

45(4) Le tribunal judiciaire ne peut annuler une sentence arbitrale pour des motifs visés par l'alinéa (1)h) si la partie avait la possibilité de récuser l'arbitre pour ces motifs en vertu de l'article 13 avant le prononcé de la sentence et s'en est abstenue, ou si ces motifs ont fait l'objet d'une récusation déboutée.

Annulation — renonciation

45(5) Le tribunal judiciaire ne peut annuler une sentence arbitrale pour un motif au sujet duquel le requérant est réputé avoir renoncé à son droit d'objection en vertu de l'article 4.

Setting aside where failure to object justified

45(6) If the ground alleged for setting aside the award could have been raised as an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration or as an objection that the arbitral tribunal was exceeding its authority, the court may set the award aside on that ground if it considers the applicant's failure to make an objection in accordance with section 17 justified.

Powers of court in setting aside

45(7) When the court sets aside an award, it may remove the arbitral tribunal or an arbitrator and may give directions about the conduct of the arbitration.

Alternate powers of court instead of setting aside

45(8) Instead of setting aside an award, the court may remit it to the arbitral tribunal and give directions about the conduct of the arbitration.

Time limit

46(1) The following appeals and applications must be commenced within 30 days after the appellant or applicant receives the award, correction, explanation, change or statement of reasons on which the appeal or application is based:

- (a) an appeal under subsection 44(1);
- (b) an application for leave to appeal under subsection 44(2);
- (c) subject to subsection (2), an application to set aside an award under section 45.

Fraud or corrupt act

46(2) An application to set aside an award on the grounds that an arbitrator has committed a corrupt or fraudulent act or that the award was obtained by fraud must be commenced within the later of

- (a) a period mentioned in subsection (1); and

Annulment — objection

45(6) Dans le cas où le motif invoqué à l'appui de l'annulation de la sentence arbitrale aurait pu être soulevé à titre d'objection à la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage ou à titre d'objection selon laquelle le tribunal arbitral a outrepassé ses pouvoirs, le tribunal judiciaire peut annuler la sentence pour ce motif s'il estime justifié que le requérant n'ait pas présenté d'objection conformément à l'article 17.

Annulment et révocation

45(7) Lorsqu'il annule une sentence arbitrale, le tribunal judiciaire peut révoquer le tribunal arbitral ou un arbitre et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Renvoi de la sentence arbitrale

45(8) Plutôt que d'annuler une sentence arbitrale, le tribunal judiciaire peut la renvoyer devant le tribunal arbitral et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Délai d'appel

46(1) Les appels et requêtes suivants sont introduits dans les 30 jours après que l'appelant ou le requérant reçoit communication de la sentence arbitrale, de la correction, des explications, des modifications ou de l'énoncé des motifs sur lesquels porte l'appel ou la requête :

- a) les appels visés par le paragraphe 44(1);
- b) les requêtes en autorisation d'appel visées par le paragraphe 44(2);
- c) sous réserve du paragraphe (2), les requêtes en annulation d'une sentence arbitrale visés par l'article 45.

Fraude ou acte véniel

46(2) Les requêtes en annulation d'une sentence arbitrale pour le motif qu'un arbitre a commis un acte véniel ou frauduleux ou que la sentence a été obtenue frauduleusement sont introduites :

- a) dans le délai prévu au paragraphe (1);

(b) 30 days after the applicant discovers or ought to have discovered the fraud or corrupt act.

Declaration of invalidity of arbitration

47(1) At any stage during or after an arbitration, on the application of a party who has not participated in the arbitration, the court may grant a declaration that the arbitration is invalid because

- (a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;
- (b) the arbitration agreement is invalid or has ceased to exist;
- (c) the subject matter of the arbitration is not capable of being the subject of arbitration under Manitoba law; or
- (d) the arbitration agreement does not apply to the matter in dispute.

Injunction

47(2) When the court grants the declaration, it may also grant an injunction against the commencement or continuation of the arbitration.

Further appeal to Court of Appeal

48 An appeal from the court's decision in an appeal of an award, an application to set aside an award or an application for a declaration of invalidity may be made to The Court of Appeal, with leave of that court.

Enforcement of award

49(1) A person who is entitled to enforce an award made in Manitoba or elsewhere in Canada may make an application to the court to that effect.

b) dans les 30 jours après que le requérant découvre ou aurait dû découvrir la fraude ou l'acte vénel, si ce délai est plus éloigné.

Déclaration de nullité de l'arbitrage

47(1) À quelque étape que ce soit durant ou après un arbitrage, sur requête d'une partie qui n'y a pas participé, le tribunal judiciaire peut, par jugement déclaratoire, déclarer nul l'arbitrage pour l'un des motifs suivants :

- a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;
- b) la convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister;
- c) l'objet de l'arbitrage ne peut être soumis à un arbitrage en vertu du droit manitobain;
- d) la convention d'arbitrage ne s'applique pas à la question en litige.

Jugement déclaratoire et injonction

47(2) Lorsqu'il rend le jugement déclaratoire, le tribunal judiciaire peut également accorder une injonction interdisant d'entamer ou de poursuivre l'arbitrage.

Nouvel appel à la Cour d'appel

48 Il peut être interjeté appel à la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci, de la décision du tribunal judiciaire rendue à l'égard de l'appel d'une sentence arbitrale, de la requête en annulation d'une sentence ou de la requête en vue de l'obtention d'une déclaration de nullité.

Exécution de la sentence arbitrale

49(1) Quiconque a droit à l'exécution d'une sentence arbitrale rendue au Manitoba ou ailleurs au Canada peut présenter une requête à cet effet au tribunal judiciaire.

Application for enforcement

49(2) The application shall be made on notice to the person against whom enforcement is sought, in accordance with the *Queen's Bench Rules*, and shall be supported by the original award or a certified copy of the award.

Enforcing Manitoba award

49(3) The court shall give a judgment enforcing an award made in Manitoba unless

- (a) the 30 day period for commencing an appeal or an application to set the award aside has not yet elapsed;
- (b) an appeal, an application to set the award aside or an application for a declaration of invalidity is pending; or
- (c) the award has been set aside or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity.

Enforcing other award

49(4) The court shall give a judgment enforcing an award made elsewhere in Canada unless

- (a) the period for commencing an appeal or an application to set the award aside provided by the laws of the province or territory where the award was made has not yet elapsed;
- (b) an appeal, an application to set the award aside or application for a declaration of invalidity is pending in the province or territory where the award was made;
- (c) the award has been set aside in the province or territory where it was made or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity granted there; or
- (d) the subject-matter of the award is not capable of being the subject of arbitration under Manitoba law.

Requête — exécution

49(2) La requête est présentée avec préavis à la personne contre laquelle l'exécution est demandée, conformément aux *Règles de la Cour du Banc de la Reine*, et est appuyée par l'original de la sentence arbitrale ou par une copie certifiée conforme de celle-ci.

Exécution de sentence — Manitoba

49(3) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence arbitrale rendue au Manitoba à moins, selon le cas :

- a) que le délai de 30 jours imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence ne soit pas encore écoulé;
- b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue de l'obtention d'une déclaration de nullité ne soit en instance;
- c) que la sentence n'ait été annulée ou que l'arbitrage ne fasse l'objet d'une déclaration de nullité.

Exécution de sentence — extérieur de la province

49(4) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence arbitrale rendue ailleurs au Canada à moins, selon le cas :

- a) que le délai imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence prévu par les lois de la province ou du territoire où a été rendue la sentence ne soit pas encore écoulé;
- b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue de l'obtention d'une déclaration de nullité ne soit en instance dans la province ou le territoire où a été rendue la sentence;
- c) que la sentence n'ait été annulée dans la province ou le territoire où elle a été rendue ou que l'arbitrage n'y fasse l'objet d'une déclaration de nullité;
- d) que l'objet de la sentence ne puisse pas être soumis à un arbitrage en vertu du droit manitobain.

Where appeal still allowed

49(5) If the period for commencing an appeal, an application to set the award aside or an application for a declaration of invalidity has not yet elapsed, or if such a proceeding is pending, the court may

- (a) enforce the award; or
- (b) order, on such conditions as the court considers just, that enforcement of the award is stayed until the period has elapsed without such a proceeding being commenced, or until the pending proceeding is finally disposed of.

Where proceeding pending

49(6) If the court stays the enforcement of an award made in Manitoba until a pending proceeding is finally disposed of, it may give directions for the speedy disposition of the proceeding.

Change of remedy

49(7) If the award gives a remedy that the court does not have jurisdiction to grant or would not grant in a proceeding based on similar circumstances, the court may

- (a) grant a different remedy requested by the applicant; or
- (b) in the case of an award made in Manitoba, remit it to the arbitral tribunal with the court's opinion, in which case the arbitral tribunal may award a different remedy.

Court may enforce awards

49(8) The court has the same powers with respect to the enforcement of awards as with respect to the enforcement of its own judgments.

Délai

49(5) Si le délai imparti pour interjeter appel, pour introduire une requête en annulation de la sentence arbitrale ou une requête en vue de l'obtention d'une déclaration de nullité n'est pas encore écoulé, ou si une telle instance est en cours, le tribunal judiciaire peut :

- a) soit exécuter la sentence;
- b) soit ordonner, aux conditions qu'il estime justes, qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence jusqu'à ce que le délai soit écoulé sans qu'une telle instance soit introduite ou jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée.

Sursis à l'exécution

49(6) S'il sursoit à l'exécution d'une sentence arbitrale rendue au Manitoba jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée, le tribunal judiciaire peut donner des directives pour que soit assuré le règlement rapide de l'instance.

Modification des mesures de redressement

49(7) Si la sentence arbitrale prévoit une mesure de redressement que le tribunal judiciaire n'a pas compétence d'accorder ou n'accorderait pas dans une instance fondée sur des circonstances similaires, celui-ci peut :

- a) soit accorder une autre mesure de redressement demandée par le requérant;
- b) soit, dans le cas d'une sentence rendue au Manitoba, la renvoyer devant le tribunal arbitral accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire, auquel cas le tribunal arbitral peut accorder une mesure de redressement différente.

Exécution des sentences arbitrales

49(8) Le tribunal judiciaire a les mêmes pouvoirs en ce qui concerne l'exécution des sentences arbitrales qu'en ce qui concerne celle de ses propres jugements.

GENERAL

Crown bound

50 This Act binds the Crown.

Limitation periods

51(1) The law with respect to limitation periods applies to an arbitration as if the arbitration were an action and a matter in dispute in the arbitration were a cause of action.

Order re deadline to commence action

51(2) If the court sets aside an award, terminates an arbitration or declares an arbitration to be invalid, it may order that the period from the commencement of the arbitration to the date of the order shall be excluded from the computation of the time within which an action may be brought on a cause of action that was a matter in dispute in the arbitration.

Deadline for application to enforce

51(3) An application for enforcement of an award may not be made more than the later of

- (a) two years after the day on which the applicant receives the award; and
- (b) two years after the day on which the last appeal period expires.

Service on individual

52(1) A notice or other document may be served on an individual by leaving it with that individual.

Service on corporation

52(2) A notice or other document may be served on a corporation by leaving it with an officer, director or agent of the corporation, or at a place of business of the corporation with a person who appears to be in control or management of the place.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Couronne liée

50 La présente loi lie la Couronne.

Délais de prescription

51(1) À l'égard des délais de prescription, la loi s'applique à l'arbitrage comme s'il constituait une action et qu'une question en litige présentée au cours de l'arbitrage constituait une cause d'action.

Période comprise dans le délai

51(2) S'il annule une sentence arbitrale, met fin à un arbitrage ou déclare nul l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut ordonner que la période allant du début de l'arbitrage à la date de l'ordonnance ne soit pas comprise dans le calcul du délai dans lequel une action peut être intentée pour une cause d'action qui constituait une question en litige faisant l'objet de l'arbitrage.

Délai — exécution de sentence

51(3) Une requête en vue de l'exécution d'une sentence arbitrale ne peut être présentée après l'écoulement d'une période de deux ans suivant la communication de la sentence au requérant ou suivant l'expiration du dernier délai d'appel, selon l'événement qui se produit le dernier.

Signification d'avis

52(1) Les avis et autres documents peuvent être signifiés à un particulier par remise à celui-ci.

Signification — personne morale

52(2) Les avis et autres documents peuvent être signifiés à une personne morale par remise à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de celle-ci ou à une personne qui paraît assumer la direction d'un de ses établissements.

Service by fax

52(3) A notice or other document may be served by sending it to the addressee by telephone transmission of a facsimile to the number that the addressee specified in the arbitration agreement or has furnished to the arbitral tribunal.

Service by registered mail

52(4) If a reasonable effort to serve a notice or other document under subsection (1) or (2) is not successful and it is not possible to serve it under subsection (3), it may be sent by prepaid registered mail to the mailing address that the addressee specified in the arbitration agreement or furnished to the arbitral tribunal or, if none was specified or furnished, to the addressee's last-known place of business or residence.

Deemed receipt

52(5) Unless the addressee establishes that the addressee, acting in good faith, through absence, illness or other cause beyond the addressee's control failed to receive the notice or other document until a later date, it is deemed to have been received

- (a) on the day it is given or transmitted, in the case of service under subsection (1), (2) or (3); or
- (b) on the fifth day after the day of mailing, in the case of service under subsection (4).

Substituted service

52(6) The court may make an order for substituted service or an order dispensing with service, in the same manner as under the *Queen's Bench Rules*, if the court is satisfied that it is necessary to serve the notice or other document to commence an arbitration or proceed towards the appointment of an arbitral tribunal and that it is impractical for any reason to effect prompt service under subsection (1), (2), (3) or (4).

Signification — télécopieur

52(3) Les avis et autres documents peuvent être signifiés au destinataire par envoi par télécopie au numéro que ce dernier a indiqué dans la convention d'arbitrage ou fourni au tribunal arbitral.

Signification — courrier recommandé

52(4) Si des efforts raisonnables pour que soient signifiés des avis et d'autres documents en vertu du paragraphe (1) ou (2) ne donnent pas de résultat et qu'il n'est pas possible de les signifier en vertu du paragraphe (3), ces avis et documents peuvent être envoyés, par courrier affranchi recommandé, à l'adresse postale que le destinataire a indiquée dans la convention d'arbitrage ou fournie au tribunal arbitral ou, si aucune adresse n'est indiquée ni fournie, à son dernier établissement connu ou à sa dernière résidence connue.

Présomption de réception

52(5) À moins que le destinataire ne démontre qu'en ayant agi de bonne foi, en raison de son absence, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu un avis ou un autre document qu'à une date ultérieure, l'avis ou l'autre document est réputé avoir été reçu :

- a) à la date de sa remise ou de sa transmission, dans le cas d'une signification effectuée en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3);
- b) le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, dans le cas d'une signification effectuée en vertu du paragraphe (4).

Signification indirecte

52(6) Le tribunal judiciaire peut rendre une ordonnance autorisant une signification indirecte ou une dispense de signification de la même manière que le prévoient les *Règles de la Cour du Banc de la Reine*, s'il est convaincu qu'il est nécessaire de signifier l'avis ou tout autre document pour qu'une procédure d'arbitrage soit introduite ou pour qu'un tribunal arbitral soit désigné et qu'il est difficile d'effectuer cette signification rapidement, pour quelque motif que ce soit, en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (4).

Service of documents re court proceedings

52(7) This section does not apply to the service of documents in respect of court proceedings.

Costs

53(1) An arbitral tribunal may award the costs of an arbitration.

Basis for costs

53(2) The arbitral tribunal may award all or part of the costs of an arbitration on a solicitor and client basis, a party and party basis or any other basis, but if it does not specify the basis, the costs shall be determined on a party and party basis.

What costs include

53(3) The costs of an arbitration consist of the parties' legal expenses, the fees and expenses of the arbitral tribunal and any other expenses related to the arbitration.

Further award re costs

53(4) If the arbitral tribunal does not deal with costs in an award, a party may, within 30 days after receiving the award, request that it make a further award dealing with costs.

Where no award re costs

53(5) In the absence of an award dealing with costs, each party is responsible for the party's own legal expenses and for an equal share of the fees and expenses of the arbitral tribunal and of any other expenses related to the arbitration.

Signification — instances judiciaires

52(7) Le présent article ne s'applique pas à la signification de documents effectuée dans le cadre d'instances judiciaires.

Dépens

53(1) Le tribunal arbitral peut adjuger les dépens d'un arbitrage.

Adjudication des dépens

53(2) Le tribunal arbitral peut adjuger la totalité ou une partie des dépens de l'arbitrage sur la base procureur-client, sur la base partie-partie ou sur toute autre base. S'il ne précise pas la base d'adjudication des dépens, ceux-ci sont déterminés sur la base partie-partie.

Frais faisant partie des dépens

53(3) Les dépens de l'arbitrage comprennent les frais d'avocat des parties, les honoraires et frais du tribunal arbitral ainsi que tous les autres frais relatifs à l'arbitrage.

Sentence relative aux dépens

53(4) Si le tribunal arbitral ne traite pas des dépens dans sa sentence, une partie peut, dans les 30 jours après que la sentence lui est communiquée, demander qu'il rende une autre sentence relative aux dépens.

Absence de sentence relative aux dépens

53(5) En l'absence de sentence relative aux dépens, chaque partie assume ses propres frais d'avocat ainsi qu'une quote-part égale des honoraires et frais du tribunal arbitral et de tous les autres frais relatifs à l'arbitrage.

Offer to settle relevant to costs

53(6) If a party makes an offer in writing to another party to settle the matters in dispute or part of the matters in dispute, the offer is not accepted and the arbitral tribunal's award is no more favourable to the party to which the offer was made than was the offer, the arbitral tribunal may take that fact into account in awarding costs in respect of the period from the making of the offer to the making of the award.

Tribunal not to know of offer to settle

53(7) The fact that an offer to settle has been made shall not be communicated to the arbitral tribunal until it has made a final determination of all aspects of the matters in dispute other than costs.

Arbitrator's fees and expenses

54 The fees and expenses paid to an arbitrator shall not exceed the fair value of the services performed and the necessary and reasonable expenses actually incurred.

Assessment of fees and expenses

55(1) A party to an arbitration may have an arbitrator's account for fees and expenses assessed by an assessment officer in the same manner as a lawyer's bill under the *Queen's Bench Rules*.

Assessment of costs

55(2) If an arbitral tribunal awards costs and directs that they be assessed, or awards costs without fixing the amount or indicating how it is to be ascertained, a party to the arbitration may have the costs assessed by an assessment officer in the same manner as costs under the *Queen's Bench Rules*, having regard to the special characteristics of arbitrations.

Assessing costs of tribunal

55(3) In assessing the part of the costs represented by the fees and expenses of the arbitral tribunal, the assessment officer shall apply the same principles as in the assessment of an account under subsection (1).

Dépens — offre de règlement

53(6) Si une partie présente par écrit à une autre partie une offre de règlement de la totalité ou d'une partie des questions en litige, que l'offre n'est pas acceptée et que la sentence du tribunal arbitral n'est pas plus favorable à la partie nommée en second lieu que ne l'était l'offre, le tribunal arbitral peut tenir compte de ce fait dans l'adjudication des dépens, en ce qui concerne la période allant de la présentation de l'offre au prononcé de la sentence.

Non-communication des offres de règlement

53(7) Le fait qu'une offre de règlement a été présentée ne doit pas être communiqué au tribunal arbitral avant qu'il n'ait rendu une décision définitive sur tous les aspects des questions en litige, à l'exclusion des dépens.

Honoraires et frais de l'arbitre

54 Les honoraires versés et les frais payés à un arbitre ne sont pas supérieurs à la juste valeur des services rendus et aux frais nécessaires et raisonnables réellement engagés.

Liquidation des honoraires et des frais

55(1) Une partie à un arbitrage peut faire liquider la note d'honoraires et de frais d'un arbitre par un liquidateur des dépens de la même manière que le mémoire de frais d'un avocat peut être liquidé en vertu des *Règles de la Cour du Banc de la Reine*.

Liquidation des dépens

55(2) Si un tribunal arbitral adjuge les dépens et ordonne leur liquidation ou adjuge les dépens sans en fixer le montant ou sans indiquer comment ce montant doit être établi, une partie à l'arbitrage peut faire liquider les dépens par un liquidateur des dépens de la même manière que pour les dépens liquidés en vertu des *Règles de la Cour du Banc de la Reine*, compte tenu des caractéristiques propres aux arbitrages.

Détermination de la liquidation

55(3) En liquidant la partie des dépens que représentent les honoraires et les frais du tribunal arbitral, le liquidateur des dépens met en application les mêmes principes que ceux qui s'appliquent dans le cas de la liquidation d'une note visée par le paragraphe (1).

Assessment after payment of account

55(4) Subsection (1) applies even if the account has been paid.

Party may request review of assessment

55(5) On the application of a party to the arbitration, the court may review an assessment of costs or of an arbitrator's account for fees and expenses and may confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.

Arbitrator may request review of assessment

55(6) On the application of an arbitrator, the court may review an assessment of the arbitrator's account for fees and expenses and may confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.

Time limit for application for review

55(7) An application for review may not be made after the period specified in the assessment officer's certificate has elapsed or, if no period is specified, more than 30 days after the date of the certificate, unless the court orders otherwise.

Enforcement of certificate

55(8) When the time during which an application for review may be made has expired and no application has been made, or when the court has reviewed the assessment and made a final determination, the assessment officer's certificate may be filed with the court and enforced as if it were a judgment of the court.

Interest

56 An arbitral tribunal has the same power with respect to interest as the court has under Part XIV of *The Court of Queen's Bench Act*, but the provision for payment into court does not apply.

Transitional

57(1) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement made before the day this Act comes into force, if the arbitration is commenced on or after the day this Act comes into force.

Application du paragraphe (1)

55(4) Le paragraphe (1) s'applique même si la note a déjà été payée.

Révision de la liquidation — requête d'une partie

55(5) Sur requête d'une partie à l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation des dépens ou celle de la note d'honoraires et de frais d'un arbitre et peut la confirmer, la modifier, l'annuler ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.

Révision de la liquidation — requête d'un arbitre

55(6) Sur requête d'un arbitre, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation de sa note d'honoraires et de frais et peut la confirmer, la modifier, l'annuler ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.

Délai — requête en révision

55(7) Sauf disposition contraire du tribunal judiciaire, la requête en révision ne peut être présentée après le délai indiqué dans le certificat du liquidateur des dépens ou, si aucun délai n'y est indiqué, plus de 30 jours après la date du certificat.

Dépôt et exécution du certificat

55(8) Lorsque le délai dans lequel une requête en révision peut être présentée expire sans qu'aucune requête soit présentée, ou une fois que le tribunal judiciaire a révisé la liquidation et a rendu une décision définitive, le certificat du liquidateur des dépens peut être déposé auprès du tribunal judiciaire et exécuté comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.

Intérêts

56 Le tribunal arbitral a, à l'égard des intérêts, les pouvoirs que la partie XIV de la *Loi sur la Cour du Banc de la Reine* confère au tribunal judiciaire. Les dispositions relatives à la consignation ne s'appliquent pas cependant au tribunal arbitral.

Disposition transitoire

57(1) La présente loi s'applique aux arbitrages effectués en vertu d'une convention d'arbitrage conclue avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si les arbitrages débutent à compter de cette date.

Arbitrations under previous Act

57(2) Notwithstanding its repeal by section 59, *The Arbitration Act*, R.S.M. 1987 Cap. A120, continues to apply to an arbitration commenced before this Act comes into force.

S.M. 2008, c. 42, s. 4.

Arbitrages effectués en vertu de la loi antérieure

57(2) Malgré l'article 59, la *Loi sur l'arbitrage*, chapitre A120 des *L.R.M. 1987*, continue de s'appliquer aux arbitrages engagés avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

L.M. 2008, c. 42, art. 4.

58 **NOTE: This section contained consequential amendments to *The Mining and Metallurgy Compensation Act* that are now included in that Act.**

58 **NOTE : Les modifications corrélatives que contenait l'article 58 ont été intégrées à la *Loi sur l'indemnisation consécutive à l'exploitation minière ou métallurgique* à laquelle elles s'appliquaient.**

Repeal

59 *The Arbitration Act*, R.S.M. 1987 c. A120, is repealed.

Abrogation

59 La *Loi sur l'arbitrage*, chapitre A120 des *L.R.M. 1987*, est abrogée.

C.C.S.M. reference

60 This Act may be cited as *The Arbitration Act* and referred to as chapter A120 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Codification permanente

60 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur l'arbitrage*. Elle constitue le chapitre A120 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Coming into force

61 This Act comes into force on the day it receives royal assent.

Entrée en vigueur

61 La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.